

miš uz pušku miš niz pušku, nasred puške vodu pije тише мыши, кот на крыше, а котята ещё выше pikčasta ptička v pikčasti kletki эй, вы лвы, не вы ли выли у Невы? tři sta tři a třicet stříbrných stříkaček stříkalo přez tři sta tři a třicet stříbrných střech крал Карл и кралица Клара крали кларинети от кралските кларинетисти Ture bure tura, bula bure valja, bolje Ture bure tura nego bula bure valja кукушка кукушонку купила капюшон. надел кукушонок капюшон, как в капюшоне он смешон klobúčnička, klobúčnik, kládli klobúk на ručník црни jарац црном трну црн врх гризе – не гризи ми црни jарче, црном трну црн врх! nie uwierzy, że na wieży leży Jerzy на дворе трава, на траве дрова pešci ščistite cestišče! на svičisti čtyři svišti svišti шейсет и шест шишета стоят на шосето sešli se на resuscitačním sále se šesti lůžky шла Саша по шоссе и сосала сушку tristotridsaťtri strieborných prepelíc preletelo cez tristotridsaťtri strieborných striech мама мыла Милу мылом, Мила мыло не любила nie pieprz, Pietrze, pieprzem wierza, wtedy szynka będzie lepsza Лена ела еле-еле, Лена ела так от лени на vrh brda vrba mrda zalyžařivši si lyžař potkal nezalyžařivši si lyžařku měla babka vrabce v kapse, vrabec babce v kapse ríp, zmáčkla babka vrabce v kapse, vrabec babce v kapse chcip ехал Грека через реку, видит Грека: в реке рак, сунул Грека руку в реку, рак за руку Греку – цап pešec pešači čez peskasto peščišče от топота копыт пыль по полю летит cvrčí cvrčák на čvoru sme smrče chrząszcz brzmi w trzcinie w Strzebrzeszynie Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла кларнет rап karlán v karli plakal четыре чёрненьких чумазеньких чертёнка чертили черными чернилами чертёж strč prst skrz krk хохлатые хохотушки хохотом хохотали: ха-ха-ха-ха! szedł Sasza suchą szosą przyjdzie przyszli stredu ve tři čt vrtě na čtyři miš uz pušku miš niz pušku, nar sred puške vodu pije



slawistik.uibk.ac.at
В Ф И Ц И Ж Н А Л

Einladung zur Lesung

2. Dezember, 20 Uhr Literaturhaus am Inn

Elena Chizhova Die Terrakottafrau Терракотовая старуха

Einführung und Moderation: Andrea Zink
Lesung der dt. Fassung: Anna Rottensteiner
Dolmetschen: Marija Dabić

Elena Chizhova studierte Wirtschaftswissenschaften, war an der Universität und in der freien Wirtschaft tätig, bevor sie sich dem Schreiben zuwandte; ihre neun Romane wurden mehrfach ausgezeichnet, „Die stille Macht der Frauen“ erhielt 2009 den russischen Booker-Preis; im Literaturhaus am Inn stellt die Autorin ihr neustes Werk vor, das die 1990er und 2000er Jahre im postsowjetischen Russland porträtiert.